

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-01-42-A  
Datum: 3. oktobar 2007.  
Original: engleski

**PRED ŽALBENIM VEĆEM**

Rešava: sudija **Andrésia Vaz**, predžalbeni sudija  
Sekretar: g. **Hans Holthuis**  
Nalog od: 3. oktobra 2007.

**TUŽILAC**

protiv

**PAVLA STRUGARA**

**JAVNO**

**NALOG U VEZI S PREVOĐENJEM**

**Tužilaštvo:**

gđa Michelle Jarvis  
gđa Laurel Baig

**Obrana Pavla Strugara:**

g. Goran Rodić  
g. Vladimir Petrović

Prevod

**JA, ANDRÉSIA VAZ**, sudija Žalbenog veća Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno veće, odnosno Međunarodni sud) i predžalbeni sudija u ovom predmetu,<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** Prvostepenu presudu u ovom predmetu koju je 31. januara 2005. donelo Pretresno veće II;<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** Odluku Žalbenog veća od 7. juna 2007,<sup>3</sup> kojom se ponovo otvaraju postupci po žalbi<sup>4</sup> Pavla Strugara i tužilaštva protiv Prvostepene presude;

**IMAJUĆI U VIDU** da iz pregleda spisa u ovom predmetu proističe da su dokazni predmeti br. P60 i D24 uvršteni u spis samo na hrvatskom jeziku<sup>5</sup> i da prevodi tih dokaznih predmeta sada nisu deo sudskog spisa;

**IMAJUĆI U VIDU** da Pavle Strugar u argumentaciji u sklopu svoje sadašnje žalbe navodi dotične dokazne predmete, ali da između strana u postupku izgleda nema saglasnosti u vezi s njihovim tačnim prevodom;<sup>6</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je Žalbenom veću, u svrhu pripreme za žalbeni pretres u ovom predmetu, kao i za kasnije rešavanje po žalbama, potrebno da bude obavješteno o sadržini navedenih dokaznih predmeta;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je, prema tome, u interesu pravde da Sekretarijat te dokazne predmete prevede na službene jezike Međunarodnog suda;<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Nalog o imenovanju predžalbenog sudije, 13. jul 2007.

<sup>2</sup> *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Presuda, 31. januar 2005. (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

<sup>3</sup> *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-Misc.1, Odluka po zahtevu Pavla Strugara za ponovno otvaranje žalbenog postupka, 7. jun 2007.

<sup>4</sup> Najava žalbe odbrane, 2. mart 2005; Žalbeni podnesak odbrane, 8. jul 2005. (dalje u tekstu: Žalba odbrane); Najava žalbe tužilaštva, 2. mart 2005, i Žalbeni podnesak tužilaštva, 17. maj 2005. (dalje u tekstu: Žalba tužilaštva), Odgovor odbrane, 27. jun 2005; Replika tužilaštva na podnesak respondententa, 12. jul 2005; Odgovor tužilaštva, 17. avgust 2005; Replika odbrane na podnesak respondententa, 1. septembar 2005.

<sup>5</sup> Vidi T. 2093-2094, 2098-2101 za dokazni predmet br. P60 i T. 2101-2102 za dokazni predmet br. D24.

<sup>6</sup> Žalba odbrane, par. 82 – uporedi s navodima u Prvostepenoj presudi, par. 272, 274, kao i u *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Podnesak odbrane: Završni pretresni podnesak, 3. septembar 2004. (poverljivo), par. 489; *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Završni pretresni podnesak tužilaštva, 30. avgust 2004, par. 169.

*Prevod***IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,**

**UPUĆUJEM** Sekretarijat da najkasnije do 5. novembra 2007. godine obezbedi overeni prevod dokaznih predmeta br. P60 i D24 na engleski i francuski jezik.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavni smatra tekst na engleskom.

Dana 3. oktobra 2007.

U Hagu, Holandija

/potpis na originalu/  
sudija Andrézia Vaz,  
predžalbeni sudija

[pečat Međunarodnog suda]

---

<sup>7</sup> Uporedi *Aloys Simba protiv tužioca*, predmet br. ICTR-01-76-A, *Order for Translation* (Nalog u vezi s prevodenjem), 3. jul 2007, str. 2.